

# Rosalía de Castro y Lorca llegan a la tierra del sol naciente

10.03.09 | 18:10 h. INFORMATIVOS TELECINCO / AGENCIAS

Vota ★★★★★ | Resultados

0 votos

**Dos de los grandes poetas españoles han desembarcado en Japón de forma conjunta. Se trata de Federico García Lorca y Rosalía de Castro. La poesía del granadino fascinó a una poetisa japonesa hasta el punto de que ha traducido a su idioma el último poemario Lorca, 'Diván del Tamarit'. Por su parte, el lingüista Takekazu Asaka, considerado "embajador del gallego" en Japón, ha presentado una publicación en gallego y japonés que incluye 29 poemas de 'Cantares gallegos', de Rosalía de Castro.**

La autora de la edición bilingüe japonés-español del citado poemario lorquiano, Urara Hirai, **ha empleado los últimos veintidós años** de su vida en este trabajo, casi todo su tiempo desde que llegara a España en 1986, según ha explicado en la presentación de su edición del libro.

Hirai, que ha contado con la colaboración de dos profesores de la Universidad de Granada, vino a España, y en concreto a Granada, por su mezcla de culturas, tras lo que comenzó a trabajar como traductora de algunos poemas de Lorca para revistas de literatura japonesas.

"Espero que mi traducción pueda presentar algo de Federico más profundo", ha indicado la autora, que eligió para traducir 'Diván del Tamarit' entre todos los títulos del poeta de Fuentevaqueros debido que se trata de **un texto "maduro y muy de Granada"**, ha afirmado.

## Un japonés entregado a Galicia

El lingüista Takekazu Asaka, "embajador del gallego" en Japón, es el responsable de la traducción del 'Cantares gallegos' al japonés. Asaka, ha explicado que a la hora de trabajar en esta nueva edición de 'Cantares gallegos', que revisa y amplía otra publicada en 2002, le **resultó "difícil traducir palabras y frases hechas"** empleadas por Rosalía de Castro ya que, al pertenecer al siglo XIX, "no podía usar diccionarios".

El libro, que supone la traducción de casi la totalidad de 'Cantares Gallegos', conformado por 36 poemas, se acompaña de un CD con una selección de **poemas de la autora gallega interpretados por la pianista Rika Nishikawa y la soprano Miho Hago.**

Asaka ha señalado que entró en contacto con Galicia a finales de los años setenta, cuando estaba en Madrid, donde conoció a varios gallegos y donde descubrió el periódico en gallego 'A Nosa Terra'. El profesor se sintió atraído por este idioma porque "no lo conocía", así que empezó a estudiarlo y entró en contacto con galleguistas como Ramón Piñeiro o Jaime Isla Couto.

Desde entonces, **Asaka publicó artículos e investigaciones relacionadas con el gallego**, pero también una 'Gramática del gallego moderno' (1993); una 'Guía de conversación en gallego' (1994); y un 'Vocabulario básico de la lengua gallega' (1996), y su intención es seguir trabajando en la "traducción de literatura gallega".

MV

## Escribir Comentarios

**Usuario \***

**Correo \***

**Sitio**

**Comentario** (máximo 500 caracteres)

**Verificación \***



Escribe el texto que aparece en la imagen

**BORRAR ENVIAR**

Los campos con \* son obligatorios

### Nacional



#### 11-M: ¿CAUSA ABIERTA?

La Audiencia Nacional investiga los flecos del peor atentado de España.

### Internacional



#### TIROTEO EN ALABAMA

Un hombre mata a nueve personas y se suicida en Alabama.

### Deportes



#### RÍDICULO EN ANFIELD

El Madrid se ve ridiculizado por un Liverpool (4-0) intenso y ambicioso.



Takake Kazu Asaka, durante la presentación de su traducción al japonés del libro de Rosalía de Castro 'Cantares Gallegos'. Foto: EFE.